



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Петер
Хакс

Геновева

Перевод с немецкого
Эллы Венгеровой

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Гем)-6
X16

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с немецкого
Эллы Венгеровой*

Хакс, Петер.

X16 Геновева: Пьеса / Пер. с нем. Э. В. Венгеровой. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 84 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1952-5

Пфальцграф Зигфрид отправляется на войну по приказу императора. Он вынужден оставить свою жену Геновеву, а управлять своими владениями наказывает камергеру Голо. Последний, тайно влюбленный в Геновеву, пытается склонить ее к измене, но, получив решительный отказ, обвиняет ее в преступной измене мужу и заточает в темницу. Так начинаются годы мучений почтенной Геновевы, преданной всеми, в том числе и своим слабым мужем, в глубине души мечтавшим избавиться от нее.

ISBN 978-5-4467-1952-5

© Peter Hacks

© Перевод. Э. В. Венгерова, 2016

© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Пфальцграфиня Геновеа

Пфальцграф Зигфрид

Голо — камергер,

Драго — стольник,

Ханс — комендант крепости, командующий
императорским гарнизоном,

Маркус, Грегор — императорские инвалиды,

Пфальцграфиня Бригитта, вторая супруга
Зигфрида,

Горемир-дитя,

Горемир-отрок (роль исполняет актриса, играю-
щая Геновеу).

*Действие происходит в горах Хунсрюк во времена Карла
Лысого и Карла Толстого.*

Действие первое

Замок Зиммерн. Геновева, Голо.

Геновева. Для чего мы собрались, господин Голо?

Голо. Комендант крепости получил депешу из канцелярии императора.

Геновева. О чем депеша?

Голо. О том, что вы скоро овдовеете, очаровательная графиня, а в ближайшее время станете соломенной вдовой. Но, пользуясь случаем, спешу заметить, что я всегда готов утешить вас в вашем неудовлетворенном положении.

Геновева. Пфальцграф отправится на войну с сарацинами?

Голо. Непременно отправится.

Геновева. Ничего не поделаешь.

Голо. Отчего же? Я красивее, моложе и интереснее, чем он.

Геновева. Вы дерзаете сравнивать себя с моим супругом?

Голо. Я не говорю, что он смешнее, чем любой другой. Каждый супруг по-своему забавен, а уж отсутствующий — тем более. Примите также во внимание время года. Зима на носу, снегу навалило по самые окна, ни одному гостю не добраться сюда через лес. Наша крепость Зиммерн почти неприступна, но верно и то, что она плохо отапливается. Буду рад усладить ваши ночи.

Геновева. И тем самым отравить мои дни.

Голо. Нет, днем мы будем спать.

Геновева. Поразительно. Наш господин еще не выехал за ворота, а вы уже предлагаете мне бесчестную сделку.

Голо. В нашем деле важно не упустить момент. Занимаю позицию, пока место свободно.

Геновева. Берегитесь, камергер. Подлость еще может сойти вам с рук. Но в определенных обстоятельствах она оказывается государственной изменой.

Голо. Да. Тем больше соблазн.

Геновева. Будьте паинькой, мой мальчик.

Голо. Вы мне отказываете?

Геновева. Раз и навсегда.

Голо. Ну и пусть, мне это не мешает, мне нравится скандальная любовь. Сюда идут, помолчим пока. У нас еще будет время поболтать об этом деле.

Входят Зигфрид в доспехах, Ханс, Драго.

Ханс. Канцелярия его величества, нашего помазанного и священного императора Карла, коему

я имею честь верноподданно служить в его императорском родовом замке Зиммерн...

Голо. Короче. Что пишет Лысина?

Драго. Вы называете его величество императора Лысиной?

Голо. Умолите Господа вырастить у него на черепе хоть бы три волоска, и я назову его Кудрявым.

Зигфрид. Голо, мальчик мой, знай меру.

Ханс. Нам было известно, что, проиграв сражение, наше франкское войско отступило в город Агион, где было окружено сарацинами. Ныне же мы узнаем, что и там дела обстоят не лучшим образом, что многие знатные рыцари перешли на сторону врага и что имели место разного рода чрезмерные бесчинства, каковые вызывают сугубую озабоченность. Канцелярия призывает нашего господина пфальцграфа без промедления поспешить в Агион на помощь вышеназванному городу и взять на себя командование его обороной; вот и все, во имя предписанной краткости изложения.

Голо. Мы взвесим просьбу императора и соберем еще один совет.

Драго. Что тут взвешивать? Приглашают всех рыцарей и, наверное, вассалов. Пфальцграф получил приказ. Нечего взвешивать.

Голо. Дорогой стольник, нужно обсудить положение.

Драго. Положение, камергер, все хуже и хуже, империя вот-вот развалится. Императору не до мавров, он занят норманнами. Если сарацины захватят Агион,

до чего мы дойдем? Набожные крестьяне на одном берегу Сены будут молиться Аллаху, а на другом — Востану. Вроде бы далекий город, этот Агион. Но на нем стоит и с ним падет все христианство. Я не преувеличиваю.

Голо. У христианства много врагов, не только иноверцы.

Зигфрид. Странно, вроде бы разговор оживленный, но хотелось бы и мне вставить слово.

Ханс. Слово предоставляется его милости господину пфальцграфу.

Зигфрид. Император зовет нас на помощь, а мы, забросив ногу в стремя, устроили совещание. Извольте говорить по существу и не растекаться мыслью. Если никто из вас не хочет ничего добавить...

Геновева. Мне нужны доходы с трех городов.

Зигфрид. Зачем, скажи на милость?

Геновева. Это для калек, которые будут понемногу возвращаться из похода.

Зигфрид. Какие города?

Геновева. Я имела в виду Кобленц, Вельденц и Оггерсгейм.

Драго. Оггерсгейм не пойдет. Слишком большой.

Зигфрид. Стольник говорит, Оггерсгейм слишком большой.

Голо. Как деловой человек, я должен согласиться со стольником. Оггерсхейм слишком большой.

Геновева. Эти калеки, если мы обречем их на нищенство, будут показывать свои зловонные раны, растащат заразу по всей стране, отвлекут народ

от работы и в своем неразумии обвинят во всех бедах не мавров, а войну и пфальцграфа. Не следует экономить на милосердии, нет ничего лучше и дешевле милосердия.

Зигфрид. Мысль необычная, но не глупая. Можем, перейдем к делу?

Геновева. С удовольствием.

Зигфрид. Распределим обязанности в нашей крепости Зиммерн. Защиту стен обеспечит комендант, господин Ханс, со своими ветеранами и инвалидами. Все они хотели бы вернуть молодость и отправиться со мной в поход, но и здесь, в тылу, они не хуже послужат своему императору. Теперь о порядке. Все должно идти так, как если бы я оставался дома. Кто будет представлять здесь мою особу? Либо мой стольник Драго, либо мой камергер Голо. Я задам им обоим один вопрос, а их ответ облегчит мне выбор. Какой вес имеет пфальцграф? Весит он больше или меньше, чем обычный граф?

Голо. Это просто. Пфальцграф представляет императора, к его графской власти прибавляется императорская власть, значит, он самый большой граф, сам почти император.

Драго. Нет, власть пфальцграфа умалется на императорскую власть, из коей она выводится. И если вычесть власть императора, от власти пфальцграфа остается меньше, чем ничего.

Зигфрид. Один ответ гордый, другой смиренный. Голо ставит пфальцграфа выше герцога, а Драго ставит его ниже рыцаря. И кого же мне назначить?